



# MONTALBAN

UCAB  
No. 24

# **REVISTA MONTALBAN**

---

## **Fundador**

José del Rey Fajardo

## **Directora**

Angelina Pollak-Eltz

## **Consejo de Redacción**

Luis Ugalde

Orlando Alvarez

Hermann González Oropeza

Jesús Olza Zubiri

Fray Cesáreo de Armellada

Yolanda de Lecuna

---

## **Dirección**

Universidad Católica Andrés Bello

Apartado 29068

Caracas 1021 - Venezuela

Telf. 442.9511

---

## **Dirección de Publicaciones y Ventas**

Cecilia Morales Navarro

Universidad Católica Andrés Bello

---

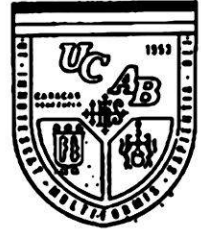
## **Precio**

US\$ 16 + franqueo



**Universidad Católica Andrés Bello**  
**Facultad de Humanidades y Educación**  
**Institutos Humanísticos de Investigación**  
**Caracas, 1992**

---



# **MONTALBAN/24**

---

**Depósito Legal pp 78-0527**

# Indice

---

|                                                                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Presentación .....                                                                                                                                    | 7   |
| JESUS OLZA, S.J. / Homenaje a Nebrija. El genitivo subjetivo determinado con predicativo .....                                                        | 11  |
| MANUEL DIAZ ALVAREZ, OFM / In memoriam. Basilio de Barral, Misionero y Antropólogo .....                                                              | 21  |
| J.M. BRICEÑO GUERRERO / La situación cultural y la autoconsciencia de Latinoamérica y el Caribe .....                                                 | 25  |
| EMANUELE AMODIO / El otro americano. Construcción y difusión de la iconografía del indio americano en Europa en el primer siglo de la conquista ..... | 33  |
| ARLENY LEON DE D'EMPAIRE / Gran viaje de Descubrimiento. Las Crónicas Americanas .....                                                                | 85  |
| MANUEL DONIS RIOS / Venezuela-Topónimo afortunado en la cartografía auroral de América .....                                                          | 99  |
| FRANCISCO JAVIER PEREZ HERNANDEZ / Cinco siglo de Lexicografía del español en Venezuela .....                                                         | 119 |
| ANGELINA POLLAK-ETZ / Aportes españoles a la cultura popular venezolana .....                                                                         | 167 |
| J. EZIO SERRANO PAEZ / Estado, Nación y Patria en los debates constitucionales de 1830 y 1858. Consideraciones historiográficas ....                  | 221 |
| LAURA FEBRES / Fragmentos para la comprensión de América (1880-1900) .....                                                                            | 253 |
| LUISA MARGOLIES DE GASPARINI / Canarias-Venezuela-Canarias. Procesos dinámicos de migración y retorno en el siglo XX .....                            | 271 |
| RESEÑAS DE LIBROS .....                                                                                                                               | 291 |
| LISTA DE LOS AUTORES .....                                                                                                                            | 313 |

# Presentación

---

Ha llegado el año 1992 y con él este nuevo número de la revista *Montalbán*. Como el solo hecho de escribir o no escribir sobre estos temas resulta polémico conviene quizá hacer algunas aclaraciones.

Un sector de la dirección de la revista consideraba que no era conveniente aludir a los últimos quinientos años de América, porque se encuentra Hispanoamérica, en franco retroceso económico, con crecientes dificultades, insegura y desconcertada en la percepción de sí misma, y con sentimiento de ser considerada por los países más ricos como región marginal y periférica. En estas condiciones, una auto-crítica, según la opinión de una parte de la dirección de la revista, no haría, sino destacar los aspectos más negativos y deprimentes, y no contribuiría a construir un futuro más humano.

Sin embargo la mayoría de la directiva consideró que no se debía soslayar el tema y que debía ser estudiado dentro de la tónica liberal, humanista y reflexiva que ha caracterizado a nuestra publicación, una tónica crítica, llena, si no siempre de fácil esperanza, al menos sí de respeto y aprecio a todos los hombres.

La revista considera que la mayor contribución que puede hacer *Montalbán* a Hispanoamérica y a Venezuela es el humilde y valiente ejercicio de buscar la verdad.

La Dirección no ha dado ninguna orientación a los colaboradores. Evidentemente toda selección de colaboradores indica una orientación.

En este número nosotros consideramos que los hechos históricos hay que juzgarlos históricamente<sup>1</sup>. Nosotros somos herederos de una cultura. Aceptamos la herencia indígena. En este número no hay una voz indígena, pero los lectores conocen el esfuerzo hecho por la Universidad Católica Andrés Bello en la edición de textos indígenas en la lengua original. Pedro Krisólogo, Miguel Angel Jusayú y otros indígenas han sido nuestros colaboradores. El padre Cesáreo de Arme-llada ha publicado magníficos textos pemones en lengua original. Lo mismo ha hecho el padre Barral para el guarao. También hemos publicado colaboraciones de la hermana María Elena Márquez y de Esperanza Aguablanca "Berichá", que nos han acercado al mundo tunebo. Mundo del que Ann Osborn, que no ha sido nuestra colaboradora,

---

1. Según Berenson: "El siglo XIX encontró el método histórico, pero los historiadores famosos del siglo no lo supieron usar. Era un siglo de fe, y quien tiene fe en el propio tiempo no puede entender los tiempos pasados. Óptimos historiadores son los que ni por sueño imaginan que la mejor de las edades es en la que viven". Umberto Morra: *Coloquio con Berenson*, F.C.E., p. 162.

nos dio páginas que nunca podremos agradecer suficientemente. Gracias a los textos publicados en lenguas indígenas, hemos podido acercarnos a su voz original, entender sus sueños, conocerlos mejor y así conocer mejor su tierra, nuestra tierra y conocernos mejor a nosotros mismos. Nos gustaría ahondar en los próximos años en la veta que ha abierto Elías Canetti en el conocimiento de la literaturas tempranas (especialmente en la 'transformación') y ahondar también en los estudios que se hacen actualmente sobre la extinción inminente a nivel mundial del mundo agrario y campesino.

Aceptamos la herencia española tan importante y fundamental en la formación de Venezuela. Una herencia bien conocida históricamente con componentes pre-arios o pre-indoeuropeos y que ha recibido el influjo de tantos pueblos y tantas culturas que han llegado a la península ibérica e islas adyacentes. Cuando España descubrió América su cultura era la cultura común a todos los pueblos de Europa con ciertos rasgos locales (fondo pre-ario, una capa celta e ibérica, herencia griega y latina, religión cristiana, influjo germánico, influjo semita tanto árabe como judío, sin olvidar el antiguo contacto con la cultura púnica o fenicia, etc.). Evidentemente el venezolano de hoy no es ya el español de hoy, pero ambos tienen un fondo común, que se recuerda con frecuencia tanto al enaltecerlo como al criticarlo. ¿Quién puede entender al venezolano sin el plátano, sin el azúcar, sin la carne de res, sin la harina de trigo, sin tantas cosas que nos han llegado de lejanas tierras? Aunque no hay que olvidar que "los aborígenes americanos de la porción ecuatorial poseyeron en grado excelso la capacidad de domesticar plantas, que está demostrado por más de 200 especies que se cultivaban en América a la llegada de los europeos"<sup>2</sup>.

Aceptamos la herencia negra. Hombres, que cazados y vendidos en sus tierras, sobrevivieron en las bodegas de los barcos negreros, que aquí se hicieron libres y hoy contribuyen con su acento y personalidad a la patria común.

No queremos que la conquista continúe, no queremos que "los indígenas se incorporen a Venezuela", como si Venezuela y América fuesen un proyecto independiente de los indígenas y previo a ellos. Queremos que se normalicen sus lenguas, que sientan que esta tierra suya no les es arrebatada. Queremos soñar juntos y compartir esperanzas, queremos respetarnos, apreciarnos y enriquecernos con nuestra diversidad y pluralidad cultural y lingüística. Creemos que el presente y el futuro es tarea de todos. Ni nosotros ni los indígenas queremos convertirnos en conserva, ni ser periferia de nadie, ni ser

---

2. Víctor Manuel Patiño: *Plantas cultivadas y animales domésticos en América Equinoccial*. Tomo IV. Plantas introducidas, Cali, Imprenta Departamental, 1969. p. 22.

espectáculo folklórico o maravilloso de nadie, queremos ser hombres libres entre los hombres libres, hijos de Dios entre los hombres hermanos.

Aceptamos como herencia toda nuestra tormentosa vida republicana, tomamos como modelo a nuestros padres que declararon la independencia en un acto ejemplar, aceptamos el legado de Simón Bolívar y lucharemos para que se cumpla lo que dice el himno nacional de que "América toda existe en nación". El aporte inmenso de la mujer en la construcción de la paz y en la labor gris de cada día merece más estudio del que le hemos dedicado, ya Teresa de la Parra con su inteligencia y penetración estética apuntó líneas de investigación que algunos por moderadas las ven injustamente con menos aprecio. Quizá el feminismo moderno nos ilumine y nos inspire valiosos campos de investigación.

El magnífico escritor santafereño Nicolás González Dávila, que se confiesa reaccionario, dice en uno de sus *Sucesivos escolios a un texto implícito*:

"Frente a las diversas 'culturas' hay dos actitudes simétricamente erróneas: no admitir sino un solo patrón cultural: conceder a todos los patrones idéntico rango. Ni el imperialismo petulante del historiador europeo de ayer; ni el relativismo vergonzante del actual".

La revista *Montalbán* ofrece una muestra plural y el lector juzgará libremente. Sólo nos queda resaltar la colaboración tan destacada de profesores de las Escuelas de Letras y especialmente de la Universidad Católica Andrés Bello. Son profesores venezolanos jóvenes, que han estudiado en Venezuela, que han aprendido idiomas y que después de haber estudiado en las mejores universidades del ancho mundo han vuelto a escudriñar con pasión y rigor su propia historia.

Remedando a uno de nuestros jóvenes poetas, Armando Rojas Guardia: "también nosotros hemos sido convocados a creer".